

HISTÓRIA DE ROMA – Flavius Eutropius

Eis aqui um pequeno texto sobre o início da cidade de Roma, da autoria de Flavius Eutropius, que foi secretário do imperador Constantino e escreveu uma história de Roma que é muito apreciada pelos historiadores, pela riqueza de detalhes, organização temporal e elegância do estilo. O texto que apresento aqui foi compilado a partir de um texto maior, resumido para facilitar o estudo. Trata-se, como podem perceber, de uma referência a Rômulo e Remo, os irmãos gêmeos que, segundo a tradição, foram os fundadores da cidade de Roma. Eram filhos de Rhéa Sílvia, sacerdotisa do templo de Vesta e foram amamentados por uma loba.

**Romanum imperium a Romulo exordium habet;
qui, Vestalis virginis filius et quantum putatus est, Martis,
cum Remo fratre, uno partu editus est.**

Análise:

Romanum imperium a Romulo exordium habet

'Romanum' e 'imperium' - nom. sing., sujeito da frase.

'a Romulo' - prep. 'a' (que fica 'ab' quando a palavra seguinte inicia por vogal), indica origem e rege ablativo.

'exordium' - acus. sing., obj. direto de 'habet'

'habet' - verbo 'habere' = ter, na 3a. pes. sing. pres. ind.

Tradução: O império romano tem início de Rômulo (ou a partir de Rômulo).

qui, Vestalis virginis filius et quantum putatus est, Martis

'qui' - pron. relativo 'o qual', nom. sing.

vestalis - 'Vestalis' é nom. sing. e tb gen. sing. da 3a. dec. (parassilábica). Aqui está no gen. por concordar com 'virginis' que é genitivo.

OBS: Vestalis = sacerdotisa de Vesta, deusa do fogo e do lar, filha de Saturno. As vestais eram encarregadas de manter aceso o fogo sagrado no altar de Vesta.

'virginis' - gen. sing. de 'virgo', da 3a. dec.

'filius' - nom. sing. da 2a. dec.

'et quantum putatus est' - o verbo 'putare', da 1a. dec., significa crer, imaginar, supor; aqui está na voz passiva 3a. pes. sing. = é acreditado, é imaginado, é suposto. Dele vem a palavra 'putativo', usada no mundo jurídico. É também usado como 'reputar', reputação.

'Martis' - gen. sing. de Mars = Marte, o deus grego da guerra.

Tradução: o qual, filho da virgem vestal e, quanto é suposto, de Marte;

(OBS: Com isto, queriam atribuir uma origem divina a Rômulo e Remo).

cum Remo fratre, uno partu editus est.

cum Remo fratre - a prep. 'cum' (=com) rege ablativo sobre Remo e 'frater, fratris' da 3a. dec., que fica 'fratre' no ablat. sing.

'uno partu' - ambas no ablativo sing.: 'uno' de 'unus' da 2a. dec., e 'partu' de 'partus' da 4a. dec.

'editus est' - voz passiva do verbo 'edere' (sílabas tônicas no primeiro 'e') da 3a. dec., tem o sentido de expor, publicar (no caso de escritos, por ex., daí vem 'edição') e no sentido figurado, de dar à luz (nascer).

Tradução: com o irmão Remo, nasceu em único parto.

Condita civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit, hæc fere egit. Centum ex senioribus elegit, quorum consilio omnia ageret, quos Senatores nominavit, propter senectutem.

Condita civitate = é uma frase reduzida de particípio, que em latim se chama uma construção em ablativo absoluto. 'Condita' é particípio do verbo 'condere' (=estabelecer, por, colocar); 'civitate' é ablativo de 'civitas, civitatis', da 3a. dec.

Tradução: Estabelecida (posta, colocada) a cidade;

quam ex nomine suo Romam vocavit

quam - acus. sing. de 'quæ' (= a qual)

ex - prep. que indica origem, rege ablativo;

nomine - ablat. sing. de 'nomen, nominis' da 3a. dec.

suo - ablat. sing. de 'suus', pron. possessivo (=seu)

Romam - acus. sing. de 'Roma' da 1a. dec.

vocavit - 3a. pes. sing. pret. perf. de 'vocare' (=chamar) da 1a. conj.

Ordem direta: quam vocavit Romam ex nomine suo

Tradução: a qual chamou Roma [por causa] de seu nome.

hæc fere egit

hæc - pron. demonstr. (=esta)

fere - adv. de tempo, (=pouco a pouco)

egit - 3a. pes. sing. pret. perf. de 'ago' (=fazer, realizar)

Tradução: esta aos poucos realizou (organizou).

Centum ex senioribus elegit

Centum - numeral 100

ex - já explicado acima

senioribus - ablat. pl. de 'senior', adj. comp. de superioridade de 'senex, senis' (=velho, idoso);

'senior' = mais velho, mais idoso;

elegit - 3a. pes. sing. pret. perf. verbo 'eligere' (=eleger, escolher)

Tradução: escolheu cem dos [homens] mais velhos

quorum consilio omnia ageret

quorum - gen. pl. de 'qui' (=que, o qual)

consilio - ablat. sing. de 'consilium' (=conselho, tanto no sentido de assembléia de pessoas, quanto no sentido de opinião, deliberação, julgamento);

omnia - neutro plural de 'omnis' (=todo); omnia = tudo, falando genericamente de todas as coisas;

ageret - 3a. pes. sing. imper. subj. verbo 'ago' (=fazer, realizar, agir)

Tradução: pelo conselho dos quais tudo realizasse [realizaria];

quos Senatores nominavit, propter senectutem

quos - acus. pl. de 'qui' (=que, o qual); nesta frase, é obj. direto de 'nominavit';

Senatores = acus. pl. de 'senator' (=senador);

nominavit = 3a. pes. sing. pret. perf. de 'nominare' (=chamar, denominar) da 1a. conj.

propter = prep. 'por causa de', rege acusativo;

senectutem = acus. sing. de 'senectus, utis' (=velhice); fica no acusativo, por causa da regência de 'propter'.

Tradução: os quais chamou (denominou) Senadores, por causa da maturidade (idade avançada). Poderia ser 'velhice', mas em português, esta palavra costuma ter um sentido pejorativo.

Tunc quum uxores ipse et populus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas Urbis nationes, atque earum virgines rapuit.

Tunc quum uxores ipse et populus non haberent,

Tunc - adv. então

quum - forma alternativa de 'cum', aqui com sentido causal porque o verbo está no subjuntivo (haberent) - conj. visto que;

uxores - acus. pl. de 'uxor, is' [ú], da 3a. dec. (=esposa);

ipse - pron. demonstr. masc. (fem: ipsa, neut: ipsum) =o mesmo, o próprio;

populus - nom. sing. da 3a. dec. =povo;

haberent - 3a. pes. pl. imperf. subj. de 'habere' (=ter);

Tradução: Então, visto que ele próprio e o povo não tivessem esposas,

invitavit ad spectaculum ludorum vicinas Urbis nationes,

invitavit - 3a. pes. sing. pret. perf. 'invitare' da 1a. conj. =convidar;

ad - prep. 'para', rege acusativo;

spectaculum - acus. sing. de 'spectaculus' da 2a. dec. =espetáculo;

ludorum - gen. pl. de 'ludus, i' da 2a. dec. =jogo;

vicinas - acus. pl. de 'vicinum, i' da 2a. dec. = vizinho;

urbis - gen. sing. de 'urbs, is' da 3a. dec. =cidade;

nationes - acus. pl. de 'natio, onis' da 3a. dec. = nação;

Tradução: convidou para o espetáculo dos jogos as nações vizinhas da Cidade (em maiúscula, a Cidade = Roma),

atque earum virgines rapuit.

atque - prep. variação de 'et' (=e);

earum - gen. pl. de 'ea' pron. pes. fem. 1a. dec. (masc: is) (=deles); assume a forma do feminino por concordar com 'virgines';

virgines - acus. pl. de 'virgo, inis' da 3a. dec. (=virgem);

rapuit - 3a. pes. sing. pret. perf. verbo 'rapere' [á] (=raptar, arrebatou com violência, tomar à força);

Tradução: e raptou as vírgens deles.

Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset Romulus, anno regni trigesimo septimo, ad deos transisse creditus et consecratus. Postea, Numa Pompilius rex creatus est.

Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset Romulus,

Et quum - conforme análise feita no texto anterior, significa 'e visto que';

orta subito tempestate - ablativo absoluto em latim, corresponde a uma oração reduzida em português;

orta - part. pass. de 'orior' (tônica no primeiro 'o'), significa 'erguer-se', 'levantar-se', 'nascer' (ref. a seres vivos);

subito - adv. de tempo, =de repente, inesperadamente;

tempestate - ablat. sing. de 'tempestas, atis' da 3a. dec.; fica no ablat. por concordar com 'orta';

comparuisset - imperf. subj. de 'compareo' da 2a. conj. (=aparecer, comparecer);

Tradução: E visto que, erguida repentinamente uma tempestade, Rômulo não aparecesse,

anno regni trigesimo septimo, ad deos transisse creditus et consecratus.

anno - ablat. de 'annus, i' da 2a. dec. (=ano);

regni - gen. sing. de 'regnus' da 2a. dec. (=reino);
trigesimo septimo - 37º (num. ordinal)
ad - prep. 'a', 'para', rege acusativo;
deos - acus. pl. de 'deus';
transisse - imp.subj. de 'transire', da 4a. conj. (=ir além, passar, transpor). OBS: o part. passado deste verbo é 'transitus' [tônica no 'a'], de onde vem a palavra 'trânsito';
creditus - part. pass. de 'credere' [cré] da 3a. conj. (=crer, acreditar)
consecratus - part. pass. de 'consecrare' da 1a. conj. (=consagrar, imortalizar)
OBS: Fica subentendido o verbo 'est' no final da frase.
Tradução: no ano trigésimo sétimo do reino, foi acreditado como se passasse aos deuses e imortalizado [tradução ao pé da letra; melhorando, poderia ser: acreditou-se que tivesse passado para os deuses e foi imortalizado);

Postea, Numa Pompilius rex creatus est.

Postea - adv. de tempo, = em seguida, logo depois;
rex - (gen: regis) = rei;
creatus - part. pass. de 'creare', da 1a. conj. (=criar); em sentido figurado, pode significar 'eleger', 'nomear';
'creatus est' corresponde à voz passiva do verbo, ou seja, foi criado, foi eleito, foi nomeado;
Tradução: Logo depois, foi eleito rei Numa Pompilius.

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit.

Hic numerum Senatorum duplicavit;

Circum Romæ edificavit,

ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent.

Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum

sublatum iisdem, urbis Romæ territorio adjunxit.

Trigesimo octavo imperii anno, per Anci filios occisus est.

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit.

Deinde - adv. depois, em seguida;
regnum - acus. sing. de 'regnus' da 2a. dec. (=reino);
accepit - 3a. pes. sing. pret. perf. verbo 'accipere' da 3a. conj. (=receber, aceitar);
Tradução: Em seguida, Tarquínio Prisco recebeu o reino.

Hic numerum Senatorum duplicavit; Circum Romæ edificavit,

Hic - pron. demont. (=este);

senatorum - gen. pl. de 'senator' (=senador)

duplicavit - pret. perf. de 'duplicare';

circum - acus. sing. de 'circus' (=circo);

edificavit - pret. perf. de 'edificare';

Tradução: Este (imperador) duplicou o número de Senadores, edificou o Circo de Roma.

ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent.

ludos - acus. pl. de 'ludus, i' da 2a. dec. (=jogo);

instituit - pret. perf. de 'instituere' (=instituir);

qui - neste caso, como adv: de modo que;

permanent - indic. pres. de 'permanere' (=permanecer);

Tradução: instituiu os jogos romanos, de modo que permanecem para nossa memória.

Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum

sublatum iisdem, urbis Romæ territorio adjunxit.

Vicit - pret. pert. de 'vincere' da 3a. conj. (=vencer);

idem - pron. demons. (=o mesmo);

etiam - prep. também

parum - adv. pouco, poucos;

agrorum - gen. pl. de 'ager' da 2a. dec. (=terra p/cultivo, lavoura, campo);

sublatum - forma participial irregular do verbo 'tollere' da 3a. conj. (=tomar, arrebatr);

adjunxit - pret. perf. verbo 'adjungere' (=ajuntar, acrescentar);

Tradução: O mesmo (imperador) venceu os Sabinos e a eles tomou não poucos campos, (que) juntou ao território da cidade de Roma.

Trigesimo octavo imperii anno, per Anci filios occisus est.

occisus est - voz passiva de 'occidere' da 3a. conj. (=matar);

Tradução: No ano trigésimo oitavo do império, foi morto pelos filhos de Ancio.